Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż od najmniejszego do największego z nich wszyscy oni gonią za niegodziwym zyskiem. Od proroka po kapłana, wszyscy oni popełniają oszustwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż od najmłodszego do najstarszego gonią za niegodziwym zyskiem. Od proroka po kapłana wszyscy popełniają oszustwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż od najmniejszego z nich aż do największego — wszyscy oddani są chciwości i od proroka aż do kapłana — wszyscy popełniają oszustwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, wszyscy się udali za łakomstwem; od proroka aż do kapłana, wszyscy zgoła bawią się kłamstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ponieważ od namniejszego aż do nawiększego wszyscy się udali za łakomstwem i od proroka aż do kapłana wszyscy czynią zdradę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem od najmniejszego do największego, wszystkich ogarnęła żądza zysku: od proroka do kapłana - wszyscy popełniają oszustwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż od najmłodszego do najstarszego wszyscy oni myślą o wyzysku; zarówno prorok jak i kapłan - wszyscy popełniają oszustwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od najmniejszego bowiem do największego każdy jest żądny zysku; od proroka aż do kapłana każdy oszukuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wszyscy gonią za zyskiem, tak mały, jak i wielki. Również prorok i kapłan popełniają oszustwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem wszyscy: od małych do wielkich gonią za zyskiem i od proroka aż do kapłana każdy uprawia oszustwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо від їхнього малого і аж до великого всі поповнили беззаконня, від священика і аж до фальшивого пророка всі зробили брехню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, od najmłodszego do najstarszego z nich, każdy goni za wyzyskiem, i każdy uprawia kłamstwo, od proroka do kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo od najmniejszego z nich aż do największego z nich każdy ciągnie dla siebie niesprawiedliwy zysk; i od proroka aż do kapłana każdy postępuje fałszywie. |